Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do mnie natomiast, jestem napełniony mocą, Duchem JAHWE, sprawiedliwym sądem i siłą, aby oznajmiać Jakubowi jego przestępstwo i Izraelowi jego grzech.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie natomiast, jestem napełniony mocą, Duchem JAHWE, poczuciem słuszności i siłą, aby oznajmiać Jakubowi jego przestępstwo i Izraelowi jego grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja jestem napełniony mocą Ducha JAHWE oraz sądu i siły, aby oznajmić Jakubowi jego występki i Izraelowi jego grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem ja napełniony siłą ducha Pańskiego i sądem i mocą, abym oznajmił Jakóbowi przestępstwa jego, a Izraelowi grzech jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszakżem ja napełnion jest siły ducha PANskiego, sądu i męstwa, żebych opowiedał Jakobowi złość jego a Izraelowi grzech jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś naprawdę pełen jestem mocy Ducha Pańskiego, sprawiedliwości i męstwa, aby ogłaszać Jakubowi jego występki, Izraelowi - grzech jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja jestem pełen siły, ducha Pana, prawa i mocy, aby oznajmiać Jakubowi jego przestępstwo, a Izraelowi jego grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak jestem pełen mocy ducha JAHWE, prawa i siły, aby obwieścić Jakubowi jego przestępstwa, a Izraelowi – jego grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jednak jestem pełen mocy Ducha JAHWE, sprawiedliwości i odwagi, by wykazać Jakubowi jego występek i Izraelowi jego grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja natomiast jestem pełen mocy (i ducha Jahwe), sprawiedliwości i odwagi, by wyrzucać Jakubowi jego zbrodnię, Izraelowi - jego grzech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба я не наповню силу господним духом і судом і силою, щоб сповістити Яковові його безчестя й Ізраїлеві їхні гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja, prawem i mocą jestem wyposażony siłą Ducha WIEKUISTEGO, bym zwiastował Jakóbowi jego odstępstwo, a Israelowi jego grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tymczasem ja za sprawą ducha JAHWE zostałem napełniony mocą i sprawiedliwością, i potęgą, by opowiedzieć Jakubowi o jego buncie, a Izraelowi o jego grzechu. |

1. 1) <x>290 58:1</x> [↑](#footnote-ref-2)